



Translated from English to Spanish	"Commonly used terms"
Traducido del inglés al español	"Términos de uso común"
Certified translation	June 2014
Traducción certificada	Junio 2014

Palabras comunes que puede oír o ver.

El siguiente glosario ofrece definiciones de términos de uso común en el ámbito de la justicia penal.

## A

### **Accused (Acusado)**

Una persona acusada de haber cometido un delito o delitos en un tribunal superior. Otras palabras para acusado son "demandado" y "presunto culpable".

### **Acquit/Acquittal/Acquitted (Absolver/Absolución/Absuelto)**

Cuando el magistrado, jurado o tribunal de apelación encuentran que una persona no es culpable del delito.

### **Adjournment - During the Trial or Hearing) (Aplazamiento - Durante el juicio o audiencia)**

Un descanso para el té mañanero o el almuerzo o por "argumento jurídico" (ver más adelante). También puede significar que un juicio o proceso judicial se aplaza hasta otro día.

### **Admissible (Admisible)**

Se utiliza para describir las pruebas que se pueden presentar ante el tribunal y que pueden ser tomadas en cuenta en el proceso. No todas las pruebas son admisibles.

### **Adversarial (Acusatorio)**

El sistema jurídico australiano es conocido como un sistema acusatorio, donde los abogados de la fiscalía y los abogados de la defensa exponen argumentos opuestos. Los abogados discuten ante el tribunal acerca de los hechos, las declaraciones prestadas y/o los asuntos jurídicos.

### **Affidavit (Declaración jurada)**

Una declaración que se firma y se hace sobre un libro religioso como una Biblia ante un funcionario judicial o abogado. Una declaración jurada también se puede hacer por medio de una afirmación si la persona no desea jurar sobre un libro religioso. La persona que firma el documento legal declara que el contenido del mismo, a su leal entender, es cierto.

### **Affirmation (Afirmación)**

Una promesa de decir la verdad ante el tribunal, es utilizada por las personas que no desean jurar sobre la Biblia u otro libro religioso. Véase también "Juramento".

### **Allegation (Alegación)**

Una aseveración hecha por una de las partes en un proceso judicial que aún no se ha demostrado.

**Alleged offender (Presunto culpable)**

Hasta que no se pruebe que un individuo es culpable de un delito, se le llama "presunto culpable", "acusado" o "demandado".

**Antecedents (Antecedentes)**

Los antecedentes penales de una persona. Esto normalmente no se le revela al jurado, pero sí al juez si la persona es declarada culpable y se le va a condenar o cuando la cuestión es si el acusado debe ser puesto en libertad bajo fianza o quedar bajo custodia en espera de una audiencia.

**Appeal (Apelación)**

Para llevar un caso ante un tribunal superior a fin de cuestionar la decisión. La persona que apela es el apelante. No todas las decisiones pueden ser apeladas.

**Arraignment (Acusación)**

Cuando se le leen los detalles del cargo (denominado la imputación) al acusado en el tribunal. Tras esto se le pregunta al acusado si se declara culpable o no culpable.

**Arrest (Arrestar)**

El procedimiento por el cual una persona es puesta bajo custodia policial para ser acusada de un delito o ser llevada ante un tribunal y debe permanecer bajo custodia policial hasta que se le conceda la libertad bajo fianza o hasta que un tribunal se ocupe de sus cargos.

**B****Bail (Fianza)**

En los procesos penales fianza se refiere a la liberación de un preso de la custodia legal y un acuerdo, a veces descrito como una "promesa", de comparecer ante el tribunal. Una persona en libertad bajo fianza puede ser obligada a cumplir con ciertas condiciones.

**Balance of Probabilities (Balance de probabilidades)**

La prueba (o el estándar de prueba) utilizado por un tribunal en un procedimiento civil. Sostiene que algo debe tener más probabilidad de haber sucedido que de no haber sucedido.

**Barrister (Abogado litigante)**

Un abogado especializado en dar presentaciones ante el tribunal y por lo general lleva puesto una peluca y una toga en los tribunales superiores.

**Bar Table (Mesa del estrado)**

Una mesa larga cerca de la parte delantera de la sala de audiencias donde se encuentran los abogados. Éstos se paran cuando se dirigen al tribunal y se sientan cuando los demás se dirigen al tribunal.

**Bench (El tribunal)**

El asiento elevado en la parte delantera del tribunal donde se sienta el juez o magistrado. Por otra parte, el término tribunal puede usarse para referirse al juez o magistrado en el caso o como un término colectivo para referirse a un número de jueces, incluyendo los que están en el mismo caso.

**Bench Warrant (Orden de arresto del tribunal)**

Una orden del tribunal para arrestar.

**Beyond Reasonable Doubt (Más allá de toda duda razonable)**

La prueba (o estándar de prueba) utilizada por un jurado, juez o magistrado para decidir si el acusado o demandado es culpable o no culpable de cada cargo criminal. Antes de declarar culpable a una persona se debe probar más allá de toda duda razonable que la persona ha cometido el delito.

**Breach (Incumplimiento)**

El no cumplir con una orden del tribunal, como una de las condiciones de la libertad bajo fianza.

**Brief or Brief of Evidence (Expediente o Expediente de evidencia)**

Esto es una recopilación de las declaraciones de los testigos (tanto testigos policiales como los comunes), informes de peritos, informes médicos, fotografías, documentos de fianza, hojas de cargos, etc., que la policía o la agencia de investigación le proporcionan a CDPP después de que hayan terminado su investigación. CDPP utiliza el material en el expediente para decidir si se debe llevar a cabo un proceso y, en caso afirmativo, procesar al acusado.

**Charge (Cargo)**

La alegación de que una persona ha cometido un delito específico.

**Closed Circuit Television (Circuito Cerrado de Televisión (CCTV))**

Se trata de un recurso que se puede poner a disposición de algunos testigos, como los testigos vulnerables o testigos menores de edad, para que puedan prestar declaración ante el tribunal desde una ubicación remota.

**Closed Court (Tribunal cerrado)**

Una sala que está cerrada para los miembros del público.

**Committal hearing (Audiencia sumaria)**

Una audiencia sobre toda la evidencia que apoya la acusación en un tribunal inferior presidida por un magistrado que decide si hay suficiente evidencia para que el caso pase a juicio. En algunos casos los testigos deberán prestar declaración ante una audiencia sumaria.

**Common Law (Derecho común)**

La ley basada en decisiones judiciales anteriores y costumbres, a diferencia del derecho escrito creado por el Parlamento.

**Commonwealth Director of Public Prosecutions (Dirección de Enjuiciamientos Públicos del Commonwealth (CDPP, por sus siglas en inglés))**

La Oficina de CDPP es la autoridad de enjuiciamiento independiente encargada de enjuiciar los presuntos delitos contra la ley del Commonwealth y de privar a los procesados de ganancias de crímenes contra el Commonwealth. A veces a CDPP se le llama "el Commonwealth" o "la Corona" en el tribunal.

**Commonwealth Office (Delito contra el Commonwealth )**

Un delito contra el Commonwealth o la ley federal (a diferencia de la ley estatal o territorial).

**Complainant (Querellante)**

Un término empleado en el tribunal para referirse a una víctima de un delito.

**Conference (Conferencia)**

Una reunión con un abogado/abogado litigante para hablar sobre el caso.

**Conviction (Condena)**

Cuando una persona acusada de cometer un delito es culpable de ese delito, se hace un registro de su culpabilidad en sus antecedentes penales.

**Counsel (Letrado)**

Un abogado litigante en representación de la defensa o de la fiscalía.

**Counsel for the Prosecution (Letrado de la fiscalía)**

Otro nombre para un fiscal (véase más adelante).

**County Court (Tribunal de Condado)**

Un tribunal superior (o intermedio) que funciona en algunas jurisdicciones. En algunos Estados/Territorios el tribunal equivalente es el Tribunal de Distrito.

**Court (Tribunal)**

El edificio donde se oye el caso. También se utiliza para describir en términos generales a un funcionario judicial que oye el caso, tal como un magistrado o juez.

**Court Officer (Funcionario del tribunal)**

Una persona empleada para ayudar en el funcionamiento del tribunal. El funcionario del tribunal lo llamará por su nombre cuando el tribunal requiera que usted preste declaración.

**Crime (Crimen)**

Un acto ilegal (o ilícito).

**Criminal History (Antecedentes penales)**

Un registro de los delitos por los cuales una persona ha sido condenada.

**Cross-examination (Contrainterrogatorio )**

Cuando el abogado de una de las partes (por ejemplo, la defensa) le hace preguntas a un testigo de la otra parte (por ejemplo, la fiscalía) en el tribunal para verificar el testimonio que ha dado el testigo. Ver también interrogatorio principal.

**The Crown (La Corona )**

En los tribunales superiores a la fiscalía se le puede llamar "la Corona", es decir, representando a la Reina por derecho del Commonwealth.

**Custody (Custodia)**

Una persona que está bajo custodia esta o bien en un centro de detención preventiva (en espera de una audiencia) o en la cárcel, cumpliendo una condena.

**D****Defence (Defensa)**

El caso del acusado y los abogados que lo representan.

**Defence Counsel (Letrado defensor )**

Un abogado litigante que presenta el caso de la persona acusada ante un tribunal.

**Defendant (Demandado)**

Una persona acusada de un delito penal. Otra palabra para "el acusado" es "demandado".

**Deliberations (Deliberaciones)**

El proceso que lleva a cabo un jurado para decidir si el acusado es culpable o inocente. El jurado sale de la sala y se va a una habitación especial para deliberar sobre el veredicto.

**Deposition (Deposición)**

Una copia mecanografiada de las pruebas registradas en el tribunal.

**District Court (Tribunal de Distrito)**

Un tribunal superior (o intermedio) que actúa en algunas jurisdicciones. En algunos Estados el tribunal equivalente es el Tribunal del Condado.

**Dock (Banquillo)**

El lugar en el tribunal donde generalmente se sienta el acusado durante los procedimientos judiciales. No todas las cortes tienen banquillos.

**E****Electoral Roll (Censo electoral)**

La lista de los nombres de las personas que están inscritas para votar. Esta lista indica los nombres de las personas que pueden ser llamadas a formar un jurado.

**Empanel a Jury (Elegir jurado)**

El proceso de elegir un jurado, generalmente compuesto de 12 personas, de un grupo más amplio que ha sido llamado hacer servicios de jurado.

**Evidence (Evidencia)**

La información presentada ante el tribunal que se utiliza para probar o refutar un hecho en cuestión en los procedimientos judiciales.

**Evidence-in-chief/Examination-in-chief (Presentación de la evidencia/Interrogatorio principal)**

Cuando el fiscal le formula preguntas al testigo para que le diga al tribunal lo que pasó.

**Exhibits (Documentos de exhibición)**

Toda la demás evidencia (aparte de las declaraciones de los testigos) necesaria para ayudar a presentar el caso al tribunal, por ejemplo, elementos tales como documentos, fotografías, ropa u otros elementos pertinentes al caso.

**F****Forensic Evidence (Evidencia forense)**

La evidencia encontrada en el lugar donde ocurrió el crimen, como las huellas digitales, los resultados de los análisis de sangre, ADN, etc.

**Forensic Medical Examination (Examen/procedimiento médico forense)**

Se puede pedir que la víctima y/o el acusado se sometan a un examen, por ejemplo, una muestra bucal, con el fin de proporcionar posible evidencia para el caso.

### **For Mention Only (Sólo para mención)**

Es cuando el caso aparece ante el tribunal por un breve tiempo, por lo general para tratar una cuestión de procedimiento, tal como el establecimiento de fechas y para decidir la fianza. Una mención no es la "audiencia" sobre el asunto. Por lo general los testigos no tienen que asistir al tribunal cuando se trata de una mención solamente. Véase también "Mención".

## **G**

### **Guilty (Culpable)**

Ser legalmente responsable de un delito penal. Cuando un acusado se declara culpable, él o ella acepta la responsabilidad del delito. Cuando un acusado se declara no culpable, el jurado determina la culpabilidad del acusado, si el asunto pasa a juicio en un tribunal superior. Cuando un acusado se declara no culpable ante un Tribunal de Magistrados o Tribunal Local el magistrado determina la culpabilidad del demandado.

## **H**

### **Hearing (Audiencia)**

Un procedimiento en el que se presentan pruebas ante el tribunal después de que un acusado o demandado se ha declarado no culpable.

### **Higher Court (Tribunal superior)**

Un Tribunal como un Tribunal de Distrito, Tribunal de Condado o Tribunal Supremo que oye asuntos más serios. Un juez o unos jueces se sientan en un tribunal superior. Hay jurados para asuntos tratados ante un tribunal superior en relación con un delito contra la ley del Commonwealth.

### **Hung Jury (Jurado en desacuerdo)**

Un resultado donde las personas en un jurado no se pueden poner de acuerdo sobre si el acusado es culpable o inocente.

## **I**

### **In Camera (En la cámara)**

Se lleva a cabo en privado, por ejemplo en un tribunal cerrado o la habitación privada o cámara del juez.

### **Indictable Offence (Delito imputable)**

Un delito grave que se oye normalmente en un tribunal superior ante un juez y un jurado. Delitos graves de menor gravedad, conocidos como delitos sumarios, generalmente se oyen en un tribunal local.

### **Indictment (Imputación)**

Una acusación formal por escrito que acusa a una persona de un delito que debe ser juzgado en un tribunal superior.

### **Instructing Solicitor (Abogado instructor)**

Un abogado que ayuda a preparar el caso y asiste al abogado litigante en el tribunal.

## **J**

### **Justice of the Peace (Juez de paz ("JP"))**

Las funciones de un juez de paz incluyen tomar juramentos, declaraciones juradas y otros documentos legales.

**Judge (Juez)**

El juez está encargado del tribunal y garantiza que el proceso se desarrolle de manera justa para ambas partes. Al juez se le conoce como "Su Señoría". El juez decide la sentencia de los procesados. Un juez se sienta en un tribunal superior.

**Judge's Associate (Asociado de juez)**

Una persona que ayuda al juez con asuntos judiciales legales y administrativos. En una audiencia, el asociado de juez puede leerle los cargos al demandado y ayudar a registrar los documentos utilizados en el caso, tales como los documentos de exhibición.

**Juror (Miembro de un jurado)**

Una persona que es miembro de un jurado. Véase también "Jurado".

**Jury (Jurado)**

Un grupo de (generalmente) 12 personas elegidas al azar de la comunidad en general que tienen la tarea de determinar si el demandado es culpable de acuerdo a la evidencia presentada en un juicio penal. El jurado determina el veredicto (es decir, si el acusado es culpable o no culpable).

**Legal Argument (Argumento jurídico)**

Una discusión entre los abogados de ambas partes que involucra asuntos legales que tienen que ser decididos por el juez. El testigo y jurado suelen salir de la sala del tribunal cuando esto sucede.

**Local Court (Tribunal Local)**

Un tribunal inferior que oye asuntos de menor gravedad ("delitos sumarios"). Un magistrado se sienta en un Tribunal Local/Tribunal de Magistrados sin jurado.

**Lower Court (Tribunal inferior)**

Un Tribunal de Magistrados o Tribunal Local que oye asuntos de menor gravedad. Un juez se sienta en un tribunal inferior. No hay jurado presente en los asuntos oídos en un tribunal inferior.

**Magistrates Court (Tribunal de Magistrados)**

Un tribunal inferior que oye asuntos de menor gravedad. Un magistrado se sienta en un tribunal inferior sin jurado. El magistrado decide la sentencia de los procesados cuando son declarados culpables.

**Matter (Asunto)**

Un enjuiciamiento o un procedimiento ante un tribunal (un "caso") también se puede llamar un "asunto".

**Mention (Mención)**

Esto es cuando el caso aparece ante el tribunal por un tiempo breve, por lo general para tratar una cuestión de procedimiento; esto no es la "audiencia" del asunto. Esto incluye el establecimiento de fechas y la decisión sobre la fianza. Por lo general no es necesario que un testigo comparezca ante el tribunal cuando se trata únicamente de una mención.

**Mistrial (Juicio nulo)**

Un juicio que no tiene efecto jurídico debido a un error en el proceso.

### **My learned friend (Mi distinguido colega)**

Una frase utilizada habitualmente por los abogados en la sala del tribunal para referirse a los abogados de la otra parte.

## **N**

### **No Bill/No Further Proceedings (No se inculpa / No hay más causa)**

CDPP puede decidir que un caso no debe seguir adelante, por ejemplo, debido a la falta de pruebas. Esto puede resultar en que se declare que no se inculpa o decidir que no hay más causa. Cuando se le informa al tribunal esto el proceso se desestima.

### **Nolle Prosequi (Nolle Prosequi)**

Una decisión tomada de no seguir adelante con un cargo o cargos que ya han sido presentados al tribunal por imputación. Cuando se le informa al tribunal esto el proceso se desestima. Otro término para un "nolle prosequi" es "no se inculpa".

### **Not Guilty (No culpable)**

Cuando una persona se declara no culpable en relación con un cargo penal la fiscalía debe probar la culpabilidad de la persona ante el tribunal. Un veredicto de no culpable representa el fracaso de la fiscalía de establecer la culpabilidad del acusado más allá de toda duda razonable.

## **O**

### **Oath (Juramento)**

Una promesa de decir la verdad ante el tribunal jurando sobre un libro religioso, por ejemplo la Biblia, que es importante para la persona que hace la promesa. Véase también "Afirmación".

### **Objections (Objeciones)**

Cuando la defensa o la fiscalía creen que no se debe hacer una pregunta, pueden objetar y el juez/magistrado debe decidir si permite la pregunta o no.

### **Offender (Procesado)**

Una persona que se ha demostrado que ha hecho algo que está prohibido por la ley. Hasta que esto ocurra, se le puede llamar a la persona el presunto culpable/demandado/acusado.

### **Open Court (Tribunal abierto)**

Cuando la galería pública del tribunal está abierta a los miembros del público y cualquier otra persona interesada.

### **Opening Address (Presentación de apertura)**

Un discurso de apertura hecho por el letrado al tribunal resumiendo el caso y la evidencia de la parte.

## **P**

### **Paper Committal (Sumario en papel)**

Un sumario en papel es cuando el magistrado lee el expediente y decide que hay suficiente evidencia para mandar el caso a juicio.

### **Parliament (Parlamento)**

El organismo legislativo más alto, también conocido como la legislatura.

**Part Heard (Oído parcialmente)**

Un asunto ha sido oído parcialmente cuando los procedimientos judiciales han comenzado pero no se han completado.

**Parties (Partes)**

Por lo general hay dos partes en un procedimiento en un asunto penal, el Commonwealth y el acusado/demandado (defensa).

**Plea (Declaración de culpabilidad/inocencia)**

Cuando el acusado le dice al tribunal si es culpable o no culpable de los cargos. Si el acusado se declara culpable, no toma lugar un juicio y el asunto pasa a una audiencia condenatoria.

**Pre-sentence Report (Informe previo a sentencia)**

Un informe para ayudar al tribunal a decidir qué sentencia imponer sobre una persona que es hallada culpable de un delito. Si el procesado está bajo custodia (prisión), un informe previo a la sentencia puede incluir información acerca de la conducta de la persona en el centro de detención.

**Prima Facie (Prima Facie)**

A primera vista. Un caso prima facie es aquel que, a primera vista, contiene la evidencia necesaria para probar los elementos del delito.

**Prosecutor/Prosecution (Fiscal / Fiscalía)**

El abogado o los abogados de CDPP llevando a cabo una causa penal ante el tribunal.

**Prosecution Counsel (Letrado fiscal)**

Un abogado de CDPP o abogado litigante privado que presenta el caso de la fiscalía ante el tribunal en nombre de CDPP.

**Public Gallery (Galería del público)**

Los asientos en la parte trasera del tribunal donde los amigos, familiares o cualquier otra persona interesada puede sentarse en silencio para escuchar.

**Q****QC (QC)**

Un letrado de la Reina (QC, por sus siglas en inglés) es un abogado litigante sénior. Véase también "Letrado sénior" (SC).

**Quash (Anular)**

Cuando un tribunal superior desestima o anula una decisión tomada previamente por un tribunal inferior (por ejemplo, en caso de una condena injusta).

**R****R (R)**

La letra R comúnmente representa Regina, el término latín para la Reina. En los procesos penales, "R" se refiere a la Corona o el Commonwealth.

**Re-trial (Nuevo juicio)**

Un nuevo juicio del mismo asunto.

**Right to Silence (Derecho al silencio)**

Una regla que establece que una persona acusada de violar la ley no está obligada a decir nada, desde el momento en que es interrogada por la policía hasta el final del juicio

**S****SC (SC)**

Un letrado sénior (SC, por sus siglas en inglés) es un abogado litigante sénior. Ver también "QC".

**Sentencing (Condenar)**

Se pueden imponer una variedad de sanciones durante la condena de un procesado incluido el encarcelamiento, las órdenes de servicio comunitario, bonos de buen comportamiento y multas. La Ley Penal de 1914 exige al tribunal que tome en cuenta una serie de factores antes de decidir la pena por un delito federal y también requiere que la pena sea de una severidad adecuada a todas las circunstancias del delito.

**Sheriff's Officer (Oficial del sheriff)**

Un oficial responsable de la seguridad de todas las partes mientras están en el tribunal. Usted le puede avisar al oficial del sheriff si está preocupado por su seguridad.

**Statement (Declaración)**

Un documento escrito que establece la manifestación de un testigo.

**Subpoena (Requerimiento de comparecencia)**

Una orden judicial para obligar a un testigo a que acuda al tribunal a prestar declaración y/o traer documentos.

**Summary Hearing (Audiencia sumaria)**

Una audiencia en un tribunal inferior donde se oyen todas las pruebas y se toma una decisión final ante un magistrado solo (sin jurado).

**Summary Offence (Delito sumario)**

Un delito de menor gravedad que puede ser tratado por un tribunal inferior.

**Summing Up (Recapitulación)**

Cuando un juez reconsidera la evidencia y explica la ley a un jurado.

**Summons (Citación)**

Una orden de un tribunal inferior que obliga al acusado a comparecer ante el tribunal para responder a una acusación. A veces, este documento tiene otro nombre, por ejemplo "Notificación de Comparecer ante un Tribunal".

**Support person (Persona de apoyo)**

A veces un testigo puede tener a una persona de apoyo (por ejemplo, un amigo o un miembro de la familia) que pueden sentarse cerca de él en la sala de audiencias.

**Supreme Court (Tribunal Supremo)**

Un tribunal superior que oye asuntos más graves (ver "Delito imputable"). Un juez o unos jueces oyen asuntos en el Tribunal Supremo. En el Tribunal Supremos hay un jurado para los juicios del Commonwealth.

## T

### **Transcript (Transcripción)**

Una copia mecanografiada de lo que se dijo en la corte. Véase también "Deposición".

### **Trial (Juicio)**

Una audiencia en un tribunal donde se oyen todas las pruebas y se toma una decisión final. En los tribunales superiores los juicios se llevan a cabo ante un juez y un jurado. En los tribunales inferiores, un juicio generalmente se llama una "audiencia" y se oye ante un magistrado.

## U

### **Unanimous - verdict/decisión (Unánime - veredicto/decisión)**

Una decisión donde todos los miembros del jurado están de acuerdo en que el acusado es culpable o no culpable de un delito.

### **Undertaking (Promesa)**

Una promesa hecha en el curso de un proceso judicial por una de las partes o su letrado.

### **Unrepresented (Sin representación)**

Un acusado o demandado sin representación es aquel que no está representado por un abogado.

## V

### **Verdict (Veredicto)**

La decisión de un jurado en un juicio penal en cuanto a si un acusado es culpable o no culpable de un delito.

### **Victim (Víctima)**

Una persona que ha sufrido un perjuicio como consecuencia directa de un delito o unos delitos.

### **Victim Impact Statement (Declaración de Impacto de la Víctima (VIS, por sus siglas en inglés))**

Una declaración escrita por una víctima que puede ser leída o presentada ante un tribunal después de que se haya encontrado culpable a un procesado de un delito y antes de que se le haya condenado. La VIS le informa al tribunal sobre el daño sufrido por la víctima como consecuencia del delito. Al condenar, el tribunal está obligado a considerar una serie de factores que incluyen la lesión, pérdida o daño causado a la víctima por el delito.

### **Voir dire (Voir dire)**

Argumento jurídico sobre la admisibilidad de una parte específica de una prueba en los tribunales. El testigo y el jurado tienen que salir de la sala del tribunal mientras toma lugar esta discusión.

## W

### **Witness (Testigo)**

Cualquier persona que tiene que comparecer ante el tribunal y responder preguntas en frente de un magistrado o juez y jurado.

### **Witness Expenses (Gastos de testigo)**

Los testigos pueden recibir un pago por los gastos ocasionados, de acuerdo con una escala establecida, como una contribución por la pérdida de salarios, gastos de traslado y otros gastos afines.